



HAL
open science

“ Désordre au Palais céleste, Nao Tiangong ” Le Roi des singes

Apollinaire Anakesa

► **To cite this version:**

Apollinaire Anakesa. “ Désordre au Palais céleste, Nao Tiangong ” Le Roi des singes. 2005. hal-01968211

HAL Id: hal-01968211

<https://hal.univ-antilles.fr/hal-01968211>

Submitted on 2 Jan 2019

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

神话京剧

闹天宫

剧情简介

《闹天宫》是中国古典神话小说《西游记》中的故事。

中国古代有一座花果山，神猴孙悟空占据花果山为王。天上的玉皇大帝为了管辖、治服孙悟空，封他为“齐天大圣”，让他管理天宫的桃园。瑶池王母设蟠桃宴，请了许多神仙赴宴，却未请齐天大圣。孙大圣被激怒，闯入瑶池将仙桃、仙酒、仙丹偷吃一空后回到花果山。玉皇大帝派天王李靖率十万天兵天将到花果山捉拿孙大圣，都被神通广大，力大无边的孙大圣打败。

人物：孙悟空 李天王 二郎神 巨灵神 哪吒 青龙
白虎 天罡 地煞 罗猴 计都 土地神

Opéra mythique

« Désordre au Palais céleste, *Nao Tiangong* »

Synopsis du spectacle

L'épopée du Roi Singe, « *Nao Tiangong* » est un conte tiré du roman, *Le Voyage en Occident (Xiyouji (西遊記))**, un des grands classiques chinois du XVI^e siècle. Selon la légende, dans l'antiquité chinoise, il existait une montagne des Fleurs et des Fruits où régnait le divin Roi des singes. En vue d'une main mise complète sur le verger des pêches du Palais Céleste, l'Empereur de jade, le mandatera comme grand saint céleste, administrateur du verger des pêcheurs d'immortalité.

La Reine-mère, organisant un banquet des pêches d'immortalité, invita un très grand nombre d'Immortels, sans y convier le grand saint envoyé des terres de jade par le ciel. L'ayant su, le grand saint Sun Wukong (Roi des singes), enragé, se résoudra à aller au Lac de Jaspe, pour y causer une véritable catastrophe, en dérobant pêches d'immortalité, vidant en une seule gorgée coupe bleutée de vin du raisin universel, et ingurgitant le cinabre d'or élaboré. Puis, il rentra au Mont des Fleurs et des Fruits. Mis en colère par cette situation, l'Empereur de jade nomma le Roi du ciel, Li Jingcui, à la tête de cent mille soldats pour aller arrêter et ramener le grand saint Sun sur les terres de jade célestes. L'ensemble des armées envoyées par l'Empereur céleste sera vaincu par ce dieu de grande envergure et d'une extraordinaire puissance qu'est le grand saint Sun, Roi des singes.

Personnages : Sun Wukong, Roi des singes ; Er Langshen, Divinités mâles de second rang ; Ju Lingshen, Géants esprits divins ; Divinités Azha ; Qing Long, Dragon vert ; Bai Hu, Tigre blanc ; Tian Gang, Tempête céleste ; Disha, Monstres terrestres ; Luo Hou, singes, Jidu, stratèges militaires ; Tudi Shen, Esprit du sol...

* *Le Voyage en Occident* ou *Xiyouji*, quelquefois traduit en *Le Roi des singes* ou *Les Pérégrinations vers l'Ouest* est un roman de Wu Cheng (1500 ?-1582 ?, pendant la dynastie Ming). Il décrit l'expédition, en Inde, au XVI^e siècle, du bonze Xuan Zhang (602-664) qui, dans ce roman fantastique, rencontre toute une série de monstres. Pendant son périple, le bonze est accompagné notamment par le fougueux singe Wukong, singe de la montagne... Le Roi Singe Sun Wukong est une figure mythologique, dont le dans le théâtre chinois, demeure, fougueux, farfelu, orgueilleux et fantasque qui tourne en dérision les propos des autres personnages.

[众猴簇拥孙悟空上。]

[Le roi des signes, entouré de ses sujets, entre en scène.]

孙悟空 (唱) 前呼后拥威风浩

Roi des singes Devant les soupirs ; derrière l'air majestueux

摆头踏声名不小

Agitant la tête, je danse ; ma renommée est grande

穿一件蟒龙袍

Vêtu d'une robe ornée de dragons et licornes,

戴一顶金花帽

Portant un chapeau d'or brodé sur la tête,

俺可也摆摆摇摇

Moi, je dodeline et je me balance.

闯将奇门

« Roi fougueux », je porte les bannières devant ma porte.

土地 迎接大圣。

Esprit du sol Bienvenu au grand saint !

孙悟空 (唱) 有谁人敢挡俺
孙爷爷的跟脚

Roi des singes Qui ose barrer la route à moi, le grand père Sun ?

土地 参见大圣。

Esprit du sol Hommage à vous, grand saint !

孙悟空 土地, 我来问你, 桃园内共有多少树木?

Roi des singes Dis-moi, divinité tutélaire du lieu, combien y-a-t-il au total d'arbres de pêches dans ce verger ?

土地 共有三千六百棵。

Esprit du sol Il y en a trois mille six-cents.

孙悟空 有这许多。

Roi des singes Tant que ça ?

土地 正是。

Esprit du sol Oui – oui, c'est exact.

孙悟空 俺老孙要查点查点。

Roi des singes J'aimerais vérifier un petit peu.

土地 大圣随我来。大圣你来看。
这是一千二百棵, 三千年开花
三千年结果。人若吃了成仙了道

Esprit du sol Que le grand saint me suive. Grand saint, venez voir. Ici, il y a mille deux cents arbres. C'est là le fruit de trois mille ans d'éclosion de fleurs. L'homme qui mangerait de leurs fruits deviendrait immortel.

孙悟空 噢!

Roi des singes Oh !

土地 大圣你再来看! 这也是
一千二百棵, 六千年开花,
六千年结果。人若吃了, 长生
不老。

Esprit du sol Grand saint, venez voir également ici. Il y a là, pareillement deux cents arbres ; le résultat de six mille ans d'éclosion de fleurs. L'homme qui le mangerait connaîtra une longévité sans vieillissement.

孙悟空 噢, 长生不老。

Ah bon ! Vivrait-il vraiment très longtemps, sans vieillir ?

土地

大圣你再来看，这又是一千二百棵，九千年开花，九千年结果。人若吃了，能与天地同休，日月同老。

孙悟空

怎么，人若吃了，能与天地同休，日月同老？

土地 正是。大圣怎么样了？

孙悟空

俺老孙夜来身子困倦，要在此间打个盹儿，你与我走。

土地 是。

孙悟空 你与我走。

土地 是。

孙悟空 你与我走。

土地 是。

孙悟空

哎呀，妙啊。玉帝这个老头儿，命俺老孙看守桃园，看这大桃小桃，俺不免脱去大袍，吞吃一饱，有何不可。

[众仙女提花篮上。]

众仙女 (唱) 王母饮琼浆

一仙女 众位仙姑请了。

众仙女 请了。

一仙女

奉了王母之命，前来摘取仙桃，以做蟠桃盛会，你我一同前往。

Roi des singes Par ici, vénérable ! Comme les précédents, ceux-ci sont également au nombre de mille deux-cents. Cela fait neuf mille ans que l'on en récolte les fruits. L'homme qui les mangerait, rivalisera avec Ciel et Terre, et pourrait ainsi devenir aussi âgé que la lune et du soleil.

Roi des singes

Rivaliser avec Ciel et Terre ? Comment est-ce possible ?

Esprit du sol C'est pourtant véridique ! Quelque chose ne va pas, grand saint ?

Roi des singes A la tombée de la nuit, le corps du vieux singe est extenué et courbatu. Maintenant, il me faut piquer un petit somme. Suivez-moi !

Esprit du sol Entendu, vénérable !

Roi des singes Venez avec moi.

Esprit du sol Oui, après vous, grand saint !

Roi des singes Marchons ensemble.

Esprit du sol D'accord, vénérable !

Roi des singes

Oh, qu'il est merveilleux ! Ce vieillard est un vrai Empereur de jade ! Il m'a guidé à travers le verger, pour visiter de grands et de petits pêcheurs. Même vêtu de robe de cour, je ne puis m'empêcher d'en manger les fruits à satiété. Qu'y a-t-il de ridicule à cela.

[Un groupe d'Immortelles, paniers ornés en main, entrent en scène.]

Les Immortelles (chantent) La reine-mère boit du nectar visqueux.

1^{ère} Immortelle Immortelles, saluez !

Les Immortelles Saluons !

1^{ère} Immortelle Que les Immortelles mandatées par la reine-mère pour cueillir les pêches d'immortalité avancent et le fassent. Que celles qui doivent servir le banquet des pêches d'immortalité me suivent.

众仙女 请。

(唱) 四海三山群仙到

奉王母意旨摘取仙桃

众仙女 来此已是桃园，土地哪里？

土地 来也！参见众位仙姑。

众仙女 罢了。

土地 众位仙姑到此何事？

众仙女
奉了王母之命，前来摘取仙桃，以作蟠桃盛会。

土地
慢来，慢来。今年比不得往年了。

众仙女 却是为何？

土地
今有玉帝差来齐天大圣，在此看守桃园，如若摘桃，必须禀明大圣。

众仙女 如此唤他前来。

土地 是是是。
大圣，大圣。哎呀，大圣不见了。

众仙女 大圣不见，待我们自己摘桃。

孙悟空 呔！何人大胆摘桃？

[孙悟空翻上。

(念) 你们是做什么的？

A vos ordres !

(en chantant) De toutes parts, arrivent des Immortelles, en masse ;

celles qui ont été mandatées par la reine-mère pour cueillir les pêches d'immortalité.

Les Immortelles Nous voici arrivées au verger de pêchers. Où est passé la divinité tutélaire du lieu ?

Esprit du sol Me voici ! Hommage à vous, Immortelles !

Les Immortelles A votre honneur !

Esprit du sol Que me vaut alors cette visite des Immortelles ?

Les Immortels Mandatées par la reine-mère, nous sommes venues cueillir les pêches, afin de préparer le banquet des pêches d'immortalité.

Esprit du sol Doucement... Cette année n'est pas comme les années passées

Les Immortelles Et comment cela ?

Esprit du sol
Cette année, l'Empereur de jade a envoyé un puissant grand saint, pour surveiller ce verger. Si vous voulez en cueillir, vous devez d'abord l'avertir.

Les Immortelles Si c'est comme ça, dites-lui de venir.

Esprit du sol Entendu !
Vénérable, grand saint. Aïe, où est-il passé, le vénérable grand saint ?

Les Immortels Puisque le grand saint est introuvable, alors conduisez-nous pour que nous en cueillions nous-mêmes.

Roi des singes Hé ho ! Qui a l'audace de venir cueillir les pêches ici ?

[D'un bond, le roi des singes entre en scène.]

(Après réflexion, il demande) Que voulez-vous ?

众仙女

奉了王母之命，前来摘取仙桃，以做蟠桃盛会。

孙悟空 土地，往年可有这个例？

土地 年年如此，有这个例。

孙悟空

待俺老孙仔细盘查盘查。来，来，来，这蟠桃宴上，请的是哪些位神仙？

众仙女

西天如来佛，南海观世音，五百阿罗汉，赤肚脚大仙，上、中、下，八洞神仙。

孙悟空 可有俺老孙在内？

众仙女 这，倒不曾提起

孙悟空 土地，领她们摘桃去吧。

土地 众位仙姑随我来。

众仙女 请。

(唱) 今朝摆下瑶池宴，

提花篮摘取仙桃。

[众仙女下。]

孙悟空 可恼啊，可恼！哎呀且住！想俺老孙，在这天地之间，也算一尊神佛。怎么，这蟠桃会上无有俺老孙在内，有了，俺老孙不免闯入瑶池，搅闹一番有何不可。

Les Immortelles Mandatées par la reine-mère, nous sommes venues cueillir les pêches, en vue du banquet des pêches d'immortalité qu'elle envisage.

Roi des singes Esprit du sol, il en a toujours été ainsi les années précédentes ?

Esprit du sol Oui, tous les ans, il en a toujours été ainsi !

Roi des singes

C'est à moi, le vieux Signe, de mener à présent une enquête minutieuse. Venez, venez, avancez ! Parmi les invités au banquet des pêches, quels sont les Immortels qui ont été vraiment conviés ?

Les Immortelles

Le Bouddha du paradis de l'Ouest, les Bodhisattva Guanyin des mers du Sud, cinq cents Arhat, les grands Immortels au pied rouge, ainsi que les Saints Immortels des huit grottes des niveaux inférieur, moyen et supérieur.

Roi des singes Moi, le vieux singe, n'en ferait-il pas partie ?

Les Immortelles Cet ajout n'a, par contre, pas été mentionné.

Roi des singes Esprit du sol, conduisez-les, pour qu'elles cueillent les pêches.

Esprit du sol Vous, les immortelles, suivez-moi !

Les Immortelles Après vous.

(En chantant) Ce matin, nous arrangeons le banquet au lac de Jaspe,

Nous hissons les paniers ornés et cueillons les pêches d'immortalité.

[Les Immortelles quittent la scène.]

Roi des singes

Que c'est inquiétant, c'est vraiment inquiétant ! Arrêtez, et que personne ne bouge ! Il me semble, que, dans l'univers cosmique, moi le vieux signe compte aussi pour un vénérable Bouddha. Comment se fait-il que je sois exclu de ce banquet. Ça ne se peut pas ! Même sans invitation, le vieux singe que je suis se rendra donc au lac de Jaspe, et l'on verra bien qui osera l'en empêcher.

[瑶池内二神将摆桌，仙女舞蹈，
二将打扫。]

[孙悟空走边上。]

孙悟空 (唱) 望瑶池，祥云笼罩，
见苍松翠柏荫交。

来此已是瑶池，里面有童儿把守，
不能进入。也罢，待俺拔下毫毛，
变些瞌睡虫，叫他们撞着就睡。

[孙悟空拔下毫毛吹入瑶池，二将坐地而
睡。]

孙悟空
他们已然睡着了。待俺闯入瑶池。我想世
人焉能得到此处来呀。

(唱) 俺可也缘不小
且饱餐赤麟蹄
龙肝凤爪

有酒在此，

(接唱) 饮琼浆玉液香醪，

饮琼浆玉液香醪。

嘿！这些个好东西，俺老孙一时焉能吞吃
得尽？哎呀呀，这……有了，俺老孙不免
拔下毫毛，变一个口袋儿，带回去，与我
那子孙们见识见识。变！

[孙悟空把仙果、仙桃半装入口袋，收回
毫毛，出瑶池。]

[Dans le lac de Jaspe, deux divinités posent les
tables, tandis que deux des Immortelles
danseuses font du nettoyage.]

[Le roi des singes entre en scène, marchant sur
le côté.]

Rois de singes (chante) Le regardant au loin, le
lac de Jaspe semblait couvert des nuages de bon
augure, alors que les ombres des pins vert
émeraude et des cyprès vert sombre s'y
rejoignaient.

A l'intérieur se trouvent les enfants gardiens, on
ne peut pas entrer par ici. Voilà, je m'arrache des
poils, et les transformes en bestioles somnifères.
Ils me permettront d'endormir ces enfants
gardiens.

[Le roi des singes s'arrache les poils et les
souffle en direction du lac de Jaspe, puis
s'assied et s'assouplit]

Roi des singes Les voilà enfin endormis, je peux
donc descendre dans le lac. Pendant que j'y pense.
Comment le commun des mortels pourrait-il venir
jusqu'à ce genre des lieux ?

(Il chante) Ma condition n'est pas petite
J'ai mangé tout mon saoul du sabot de licorne,
du foie de dragon, ainsi que de la cervelle de
phénix.

Il y a du vin ici.

(Il poursuit, en chantant) Je bois le nectar
visqueux d'un jade liquéfié plein de senteurs,

Je bois de cette précieuse bouillie de jade odorant

Hé ! Comment, moi le vieux singe, pourrais-je
consommer toutes ces bonnes choses ? Ho la la !
Je suis déjà plein... Voilà que je m'arrache des
poils que je transforme en sacs. Je les ramènerai
chez moi. J'en ferai profiter l'expérience et les
connaissances à mes petits qui sont restés là-bas.
Transformation !

[Le roi des singes met dans ses sacs divers fruits
d'immortalité, dont la moitié des pêches, puis, il
récupère ses poils et s'en va du lac de Jaspe.]

孙悟空 仙桃、仙果被我装在口袋之内，
趁此无人，走了吧，待我走了吧。

唉呀！唉唉唉……

(唱) 万里祥云不见绕

却为何静悄悄未见光耀

兜率天宫，想俺老孙要回花果山水帘洞，
怎么来到这三十三天老君的住
处来了。待我会会与他，老头
儿老头儿。

哦是了。

(唱) 莫不是众仙家去把那瑶池到，
赴蟠桃把他相邀。
那一旁隐隐的祥光绕，
俺可也向前去细看分晓。
却原来紫金炉玉烛烧碧霞光，
酒饭葡萄。

金丹待我吞吃一饱。嘿！我想世人啊

(唱) 得一粒金丹成大道。
老孙我——

(接唱) 只当作炒豆儿，嚼一饱。
哎！哎呀——

(接唱) 炒豆儿，嚼一饱。

无有了，哎呀且住！金丹被我吃得干干净
净，趁此无人待我走了吧——
走了吧——哈哈……

[众神将上。

Roi des singes Maintenant que j'ai pris pêches et
autres fruits d'immortalité, et qu'il n'y a personne
de tous côtés, il faut que je me sauve. Allez,
magne-toi vieux Sun.

Hop ! Hop hop hop hop la !

(En chantant) Sur dix mille lieues des nuages de
bon augure, pas un seul passage n'est visible.

Tranquillement, j'avance, sans pouvoir voir de
moindre éblouissement,

jusqu'à atteindre le Temple céleste, moi qui
pensais rentrer à ma grotte, derrière le rideau d'eau
au Mont des Fleurs et des Fruits. Comment puis-je
donc me retrouver chez le vieux Seigneur du Ciel
Très-Haut ? Amenez-moi à sa rencontre ! Vieux
Seigneur, je voudrais voir le vieux Seigneur.

Ah si, le voilà !

(en chantant) Aucun Immortel n'a manqué de se
rendre au lac de Jaspe, pour y recevoir des pêches
d'immortalité.

Là, sur le côté, pointe confusément la lumière de
bon augure, devant laquelle je m'avance pour la
scruter minutieusement. Il s'agit, en fait, d'une
lumière provenant de la marmite d'or pourpre
originel dans laquelle brûle une chandelle. Elle
éclaire une coupe bleutée de vin du raisin
universel,

mais aussi le cinabre d'or élaboré, dans une
gourde, dont j'eus envie de manger à satiété. Oh,
que je pense, un homme en serait-il capable ?

(En chantant) Que ce cinabre m'obtienne donc
la grande Voie.

Ah, moi le vieux singe...

(Il poursuit, en chantant) il me suffirait d'une
seule gorgée, pour être rassasié. Ah oui ! Eh
bien...

(Il continue, à chanter) Une seule
gorgée, suffirait donc pour que je sois rassasié.

J'ai tout fini, Oh la ! Il me faut arrêter ! J'ai tout
dévorer et fait le cinabre d'or net. Puisque personne
ne se trouve de tous côtés, il me faut donc
déguerpir. En route ! Hé là, hé là, hé là...

[Les Généraux célestes entrent en scène.]

(唱) 十万熊罴
星辰齐集

[天王上。]

尊天地
剿灭渠魁
扫尽如斯辈

可恨妖猴，大闹蟠桃宴，私窃老君金丹，玉帝大怒，命我统领神兵十万，去至花果山、水帘洞捉拿妖猴。

马、赵、刘、温。

马、刘 有。

天 王 带领青龙、白虎。
青、白 有。

天 王
(唱) 隐在山前，迎战施法力。
巨灵神。
巨灵神 在。

天 王
带领天罡、地煞、罗猴、计都、红鸾、天喜。

众 有。

天 王 (唱) 隐在山后，运动神机。

哪、郎 有。
哪吒、二郎神。

天 王 带领六丁、六甲。

(Chant) Cent mille valeureux soldats,
comme étoiles et planètes réunies...

[Le Roi du ciel entre en scène]

Vénérables Ciel et Terre,
Exterminons tous les brigands.
Balayons-les comme ceux de leur sorte.

Qu'il est haïssable ce prodigieux singe. Il a semé le désordre au banquet des pêches d'immortalité, éclaté le cinabre d'or du Vieux Seigneur, mis en colère l'Empereur de Jade, qui m'a placé à la tête d'une armée de cent mille soldats, et m'a ordonné de me rendre jusque derrière le rideau au Mont des Fleurs et des Fruits, pour y déterrer de sa grotte le maléfique singe prodigieux.

Ma, Zhao, Liu et Wen ?

Ma et Liu sont présents.

Roi du ciel Conduisez le dragon vert ainsi que le tigre blanc.
Le dragon vert et le tigre blanc sont prêts à partir.

Roi du ciel (en chantant)
Cachez-vous au pied de la montagne, puis lancez-y une virulente attaque.
Grands Esprits célestes ?
Nous voici !

Roi du ciel
Dirigez la tempête céleste et les monstres terrestres ; munissez-vous de filets à capturer les singes ; faites-vous accompagner par des stratèges militaires, le phénix rouge, ainsi que par des Immortels.

Tous Tout est fin prêt !

Roi du ciel (en chantant) Que ceux qui se sont dissimulés derrière la montagne se meuvent avec une totale prévoyance.

Azha, Erlangshen ?
Présents !

Roi du ciel Conduisez les Troncs célestes Liu Ding et Liu Jia.

众 有。

Ensemble Nous y sommes tous !

天 王 以为四路都救应。

Roi du ciel Je pense que nous disposons suffisamment de renforts partout.

(唱) 必须要齐心协力，
务必要扫灭渠魁。

(En chantant) Il vous faut donc agir de concert, pour complètement nettoyer tous ces brigands.

众 尊法旨。

Tous A vos ordres, vénérable !

[孙悟空带领众猴与天兵天将厮杀，大胜天兵天将。]

[Le Roi des singes, à la tête de ses sujets, combat farouchement les Généraux célestes et leurs troupes, et obtient une large victoire.]

—— 剧 终 ——

FIN DU SPECTACLE

Traduction : Apollinaire ANAKESA